


---

This is the **published version** of the book chapter:

Rodríguez-Inés, Patricia; Gallego Hernández, Daniel; Albaladejo Martínez, Juan Antonio; [et al.]. «Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional». A: Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente. 2015, p. 1190-1198. Alicante: Universidad de Alicante. Instituto de Ciencias de la Educación.

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/238382>

under the terms of the  BY-NC-ND <sup>IN</sup> COPYRIGHT license


---

This is the **published version** of the book chapter:

Rodríguez-Inés, Patricia; Gallego Hernández, Daniel; Albaladejo Martínez, Juan Antonio; [et al.]. «Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional». A: Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente. 2015, p. 1190-1198. Alicante: Universidad de Alicante. Instituto de Ciencias de la Educación.

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/238382>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

## **Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional**

D. Gallego-Hernández (Coord.)<sup>1</sup>; J. A. Albaladejo-Martínez<sup>1</sup>; J.N Cubarsí-Elfering<sup>1</sup>; J. Lara-Vives<sup>1</sup>; P. Masseau<sup>1</sup>; A. Medina-Reguera<sup>2</sup>; P. Rodríguez-Inés<sup>3</sup>; M. Tolosa-Igualada<sup>1</sup>; V. Torres-Domenech<sup>1</sup>; Ch. Vargas-Sierra<sup>1</sup>

<sup>1</sup>*Universidad de Alicante*

<sup>2</sup>*Universidad Pablo de Olavide*

<sup>3</sup>*Universitat Autònoma de Barcelona*

### **RESUMEN**

Este trabajo tiene que ver con uno de los objetivos perseguidos, en el marco del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, por la red 2986 "Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional", relacionado, en concreto, con las metodologías docentes en traducción económica. Se presenta una síntesis de una serie de comunicaciones que se pronunciaron en el Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2014.

**Palabras clave:** traducción económica, traducción financiera, traducción institucional, formación de traductores

## 1 INTRODUCCIÓN

Durante los cursos 2011-2012 y 2012-2013, las redes 2395 "Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios" y 2794 "Optimización de la práctica docente en traducción económica, comercial, financiera e institucional" iniciaron la celebración de dos seminarios sobre traducción e interpretación económica e institucional en la Universidad de Alicante. Estos seminarios supusieron un punto de partida para que no solo los agentes involucrados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción económica, es decir, docentes y discentes, sino también los propios traductores profesionales para el ámbito de la economía y los negocios, pudieran intercambiar puntos de vista, opiniones y pareceres en torno a la traducción en contexto formativo y profesional.

Ahora bien, el trabajo llevado a cabo en aquel entonces (Gallego-Hernández et al., 2013a, 2013b) en absoluto puede considerarse terminado dada no solo la magnitud de lo que supone el concepto de formación de traductores para tales ámbitos, sino también la dificultad que supone la triangulación de los agentes implicados en tal proceso (profesionales, discentes y docentes).

En este sentido, la red 2986 "Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional" se propuso durante el curso 2013-2014, además de servir de apoyo al proyecto COMENEGO (Gallego-Hernández, 2012), dar continuidad a este espacio de reflexión entre los diferentes agentes que participan en la práctica de este tipo de traducción y tratar de salir de nuestras fronteras para conocer los pareceres de otros profesores e investigadores internacionales interesados igualmente por la práctica y la enseñanza de la traducción económica, comercial, financiera e institucional.

Para ello, se celebró el Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2014. En él intervinieron diferentes académicos y profesionales, y se pronunciaron diferentes ponencias en torno a distintos aspectos, con mayor o menor grado de academicidad y pragmatismo. Esta memoria tiene, pues, como objetivo, reseñar una serie de comunicaciones sobre didáctica en traducción económica, pronunciadas durante el congreso en cuestión.

## 2 DESARROLLO

Para tratar de llevar a cabo el citado objetivo, los diferentes participantes de la red moderaron distintos paneles entre los que se distribuyeron las comunicaciones del congreso. Si bien el congreso no se dedicó en exclusiva a la formación de traductores para el ámbito de la economía y los negocios, sí que se pronunciaron, como ya hemos comentado, algunas comunicaciones sobre este tema. A continuación, se reseñan algunas de ellas:

Verónica Román-Mínguez & Leticia Herrero-Rodes (2014), de la Universidad Autónoma de Madrid, pronunciaron una comunicación titulada "La traducción inglés-español de los géneros de la economía y las finanzas". En ella las autoras presentaron un modelo taxonómico para la clasificación de diferentes tipos o géneros textuales que suelen ser objeto de la práctica de la traducción inglés-español. Dicha clasificación se basaba en cinco áreas temáticas: economía, finanzas, empresa, banca y contabilidad, dentro de las cuales las autoras distribuían diferentes tipos textuales, tales como informes anuales, cuentas financieras, fondos de inversión, análisis de mercado, estatutos sociales, reglamentos de conducta, contratos, planes de negocio, etc. Si bien su clasificación está concebida con un objetivo metodológico claro: ser una herramienta útil para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción económico-financiera, lo cierto es que puede ser de utilidad para otros menesteres, como el diseño de corpus especializados en el ámbito de la economía y los negocios.

Por su parte, Javier Gil-González (2014), traductor financiero profesional, intervino con una comunicación titulada "The top 10 fields in financial translation – Presenting an online introductory course to financial translation designed to complement existing translation programmes at universities". Sobre la base de su propia experiencia de más de quince años en el sector, el autor introdujo a la audiencia en lo que él mismo denomina "el top 10 de la traducción financiera". En concreto, resaltó diez campos o áreas de especialidad: contabilidad, banca, negocios, comunicación corporativa, seguros, organizaciones financieras internacionales, comercio internacional, gestión de inversiones, sector público y fiscalidad. Al igual que el trabajo anterior, estos diez campos pueden ser utilidad para el diseño de corpus como para el diseño curricular.

Precisamente sobre el diseño curricular versó la intervención de Elena Alcalde-Peñalver (2014), de la Universidad de Granada, titulada "Traducción financiera: primeros pasos para el diseño curricular". La autora mostró su interés por llevar a cabo

un estudio empírico con el propósito de obtener datos tanto del mercado profesional como del contexto académico, lo que, en su trabajo, le llevó a entrevistarse con los agentes implicados en la práctica de la traducción económico-financiera: docentes, empleadores y traductores financieros profesionales.

Éric-André Poirier (2014), de la Université du Québec à Trois-Rivières (Canadá), en su comunicación "Specialized translation know-how through meaning-based algorithm for translation-equivalent selection", consciente de que la traducción para el ámbito de la economía y los negocios se encuentra marcada por unos temas, un vocabulario y unas ontologías conceptuales propias, mostró diferentes algoritmos que tratan de reproducir paso a paso algunas de las operaciones mentales que sigue el traductor a la hora de determinar y seleccionar equivalentes de traducción. Su presentación subrayó, entre otras cosas, la necesidad de hacer ver a los traductores en formación la importancia de la comprensión lectora y la contextualización de la terminología.

En una línea de pensamiento similar, Gelpí (2014) cuestionó el conocimiento conceptual que los traductores económicos deben adquirir, consciente de que las materias de traducción económica en los planes de estudios del Grado de Traducción e Interpretación en España suelen incluir contenidos de tipo general, como *introducción a la ciencia económica, términos y relaciones microeconómicas fundamentales o la empresa como organización*. A su entender, este tipo de conocimiento puede ser relativamente útil al traductor, pues este suele adquirir, mientras traduce, un conocimiento parcial vinculado al texto original. Ante este panorama, la autora propuso una metodología encaminada a que el traductor adquiriera un conocimiento profundo del contenido del texto que traduce, fundamentada, en esencia, en la formulación de preguntas Q (quién, qué, cómo, cuándo, dónde, por qué) en torno a las unidades significativas de los textos. De este modo, el traductor es capaz de trazar el mapa conceptual del texto original e identificar los elementos esenciales necesarios para traducirlo sin necesidad de ser un experto en el ámbito que traduce, lo que puede llevar, en más de un caso, a replantearse los contenidos y las metodologías docentes empleadas en el aula de traducción económica.

La comunicación de Sandra Bibiana Clavijo-Olmos (2014), de la Universidad EAN (Colombia), titulada "Training Business Translators in the Colombian Context: a Teaching Proposal" dio cuenta de la necesidad que tiene Colombia, país con economía emergente que atrae la inversión extranjera, de desarrollar propuestas de formación en

el ámbito de la traducción comercial, pues el sector de la traducción no parece estar tan afianzado como en otros países. La propuesta de formación que propuso seguía, entre otras cosas, las bases de algunos modelos de competencia traductora, utilizados en otras formaciones. La autora enfatizó en el desarrollo de teoría sobre traducción, el análisis del lenguaje económico desde una perspectiva lingüística, y la documentación.

Por su parte, Geoffrey Koby & Isabel Lacruz (2014), de Kent State University (Estados Unidos), presentaron la comunicación "Successful and unsuccessful translation solutions in the financial/business/legal passage of the American Translators Association translator certification exam: comparative evidence from French-English, German-English, Dutch-English, and English-Spanish exams". Aprovechando que forman parte del comité de revisores de los exámenes para la acreditación o certificación de traductores de la Asociación americana de traductores (American Translators Association), mostraron su interés por diseñar un corpus multilingüe con los textos propuestos para este tipo de exámenes y sus respectivas traducciones llevadas a cabo por traductores profesionales. La característica principal de este corpus tiene que ver con su etiquetado, que viene dado en función del tipo de errores señalado por los evaluadores.

También en relación con el análisis de errores, María Pilar Cardos-Murillo & Kenneth Jordan-Núñez (2014), de la Universidad San Jorge, intervinieron con una comunicación titulada "El desarrollo de la competencia traductora en el aula de traducción económica: análisis de errores". En ella los autores mostraron la metodología que siguen para precisar los diferentes elementos de la competencia traductora a la hora de diseñar el contenido curricular de asignaturas de traducción de textos económicos del inglés y el francés al castellano. Dicha metodología se basa en el análisis de errores de traducción cometidos por los propios estudiantes y su asociación con uno u otro elemento, como la subcompetencia temática, la documental o la actitud del traductor. Todo ello, con el propósito último de prevenir el error en traducción económica.

### **3 A MODO DE CONCLUSIÓN**

En este trabajo hemos reseñado brevemente algunas de las comunicaciones relacionadas con la formación de traductores para el ámbito de la economía y los negocios que se pronunciaron en el Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de

la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2014. Hubiera sido deseable reseñar la totalidad de comunicaciones, pero las limitaciones de espacio nos lo impiden.

En relación con los objetivos que perseguimos en el marco tanto de la red 2986 "Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional", como del propio proyecto COMENEGO, los trabajos que acabamos de reseñar pueden servir de apoyo para su consecución. En este sentido, la clasificación de textos presentada por Román-Mínguez & Herrero-Rodes (2014) o los ámbitos de especialización resaltados por Gil-González (2014) pueden servir de apoyo no solo para el diseño curricular, sino también para la categorización de los recursos textuales con los que alimentamos la plataforma virtual del corpus COMENEGO, así como para el desarrollo de encuestas en torno a la frecuencia con la que se traducen tales documentos en una u otra combinación lingüística.

Otros trabajos, como los de Clavijo-Olmos (2014) o Alcalde-Peñalver (2014), nos recuerdan el enfoque con el que actualmente parece diseñarse la formación de traductores para el ámbito económico, que ya no se vincula exclusivamente a la enseñanza del lenguaje especializado o para fines específicos, sino también al desarrollo de la competencia traductora y sus diferentes componentes, como la subcompetencia instrumental, elemento en el que la comunidad académica parece estar de acuerdo a la hora de diseñar asignaturas de traducción especializada. El importante papel que desempeña esta subcompetencia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de este tipo de traducción sirve, junto con otros factores, de justificación para el proyecto COMENEGO, pues, recordemos, que la subcompetencia instrumental es uno de los elementos en los que se centra el proyecto, que tiene como objetivo básico la estabilización y explotación de un corpus multilingüe especializado en economía y negocios que sirva de recurso para los diferentes agentes implicado en la traducción para el ámbito económico.

Por su parte, el etiquetado de corpus de traducciones realizadas por estudiantes o traductores profesionales, planteado en los trabajos de Koby & Lacruz (2014) o Cardos-Murillo & Jordan-Núñez (2014) puede, en un futuro, abrir una nueva línea de investigación dentro del marco de nuestro trabajo.



#### **4 PREVISIÓN DE CONTINUIDAD**

La red 2986 "Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional", sucesora de las redes 2794 "Optimización de la práctica docente en traducción económica, comercial, financiera e institucional" y 2395 "Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios", continúa tratando de triangular en su investigación los tres agentes que intervienen en la práctica de la traducción económica: profesionales, discentes y docentes. Este curso hemos pretendido ir más allá tratando de reunir a agentes internacionales igualmente interesados por este tipo de traducción. En este sentido, la iniciativa llevada a cabo este año puede considerarse de sumo interés en la medida en que en el ámbito internacional muy pocos son los eventos que hayan tratado de aunar traducción y economía. Ahora bien, el evento celebrado no supone más que un nuevo paso en la investigación, por lo que conviene seguir reflexionando e interactuando con tales agentes.

Por otro lado, cabe recordar que los objetivos de la red 2986 van más allá de la mera reflexión en torno a la formación de la traducción económica y que se pretende igualmente seguir reflexionando sobre el diseño de la plataforma virtual COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) y seguir alimentándola con nuevos materiales o textos. En este sentido, la red sirve de complemento a un proyecto de investigación de mayor envergadura y a largo plazo que, para el año 2015, se ha propuesto celebrar en la Universidad de Alicante la IV edición del Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate) con el ánimo de reunir a académicos y profesionales interesados por el uso de corpus en su relación con la práctica de la traducción y su enseñanza.

Por todo ello, consideramos que el trabajo desarrollado durante estos tres últimos cursos no puede sino seguir llevándose a cabo en las líneas de investigación previstas, relacionadas tanto con la reflexión en torno a la formación de traductores para el ámbito de la economía y los negocios como con la estabilización de un corpus multilingüe especializado en economía y negocios que pueda servir de herramienta de trabajo para traductores. El Programa Redes, promovido por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, continúa siendo un marco ideal para ello.

## 5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcalde-Peñalver, E. (2014): "Traducción financiera: primeros pasos para el diseño curricular", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.
- Cardos-Murillo, M. & K. Jordan-Núñez (2014): "El desarrollo de la competencia traductora en el aula de traducción económica: análisis de errores", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.
- Clavijo-Olmos, S. (2014): "Training Business Translators in the Colombian Context: a Teaching Proposal", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.
- Gallego Hernández, D. (2012): "Proyecto COMENEGO: algo más que un corpus multilingüe de economía y negocios", en Tortosa Ybáñez, M-. T. & Álvarez Teruel, J. D. & Pellín Buades, N. (coords.): X Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària: la participació i el compromís de la comunitat universitària, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2241-2251.
- Gallego Hernández, D.; Albaladejo Martínez, J.A.; Cascales Climent, J.; Cubarsí-Elfering, J-N.; Fernández-Lentisco, J.; Masseau, P.; Mateo-Martínez, P.; Tolosa-Igualada, M.; Vargas-Sierra, C. & A. Vico-Ramírez (2013b): "Reflexiones en torno a la docencia en traducción económica, comercial, financiera e institucional", en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2100-2108.
- Gallego Hernández, D.; Albaladejo Martínez, J.A.; De Las Nieves Redondo, D.; Delorgne, N.; García Rico, F.J.; Martínez, P.; Masseau, P.; Tolosa Igualada, M. & C. Vargas Sierra (2013a): "Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional", en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 1583-1594.
- Gelpí, C. (2014): "¿Cuánta economía debe saber el traductor? La adquisición de conocimiento temático para la traducción", *Congreso Internacional de*

*Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.

Gil-González, J. (2014): "The top 10 fields in financial translation – Presenting an online introductory course to financial translation designed to complement existing translation programmes at universities", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.

Koby, G. & I. Lacruz (2014): "Successful and unsuccessful translation solutions in the financial/business/legal passage of the American Translators Association translator certification exam: comparative evidence from French-English, German-English, Dutch-English, and English-Spanish exams", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.

Poirier, E. (2014): "Specialized translation know-how through meaning-based algorithm for translation-equivalent selection", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.

Román-Mínguez, V. & L. Herrero-Rodes (2014): "La traducción inglés-español de los géneros de la economía y las finanzas", *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, mayo de 2014, Alicante.